

### TOUT DOIT DISPARAÎTRE

Mikaël Ollivier.-

Paris : Thierry Magnier, 2007.- 160 p. ; 21 x 12 cm. (Romans).- ISBN 978-2-84420-568-1 : 8,50 €.

Hugo quitte le nord de la France pour débarquer à Mayotte, avec ses parents enseignants et sa sœur. Ils vont y rester quatre ans, marquants pour lui, et que la première partie de ce roman raconte. Tout comme l'installation à Mayotte, le retour de Hugo en métropole est difficile, son regard sur le monde n'est plus le même. Un roman bien écrit, intéressant entre autres par le récit que l'adolescent fait

de sa vie à Mayotte, de sa vision du pays, des "expats"... et aussi par la découverte de l'importance de certaines valeurs, et de l'engagement dans l'altermondialisme. (VQ)

À partir de 14 ans

M/A

### LE JOURNAL DE MARGUERITE : ÎLE DE LA RÉUNION 1835-1845

Victorine Monniot.-

Saint-Denis (La Réunion), Océan éditions : Azalées éditions, 2007.- 250 p. : ill. ; 22 x 14 cm.- ISBN 978-2916-533-339 : 21 €.

Voici la 179<sup>e</sup> édition de ce roman paru

en 1858 et qui connût un grand succès jusqu'aux années 1920. Il s'agit ici d'une édition abrégée de ce récit, en forme de journal, du voyage et surtout du séjour d'une jeune fille française à La Réunion. Basé mais non calqué sur sa propre vie, le livre de V. Monniot est l'une de ces lectures convenant aux jeunes filles de l'époque, pètries de bons sentiments chrétiens.

Témoignage précieux sur La Réunion de ce temps-là, l'ouvrage se lit très agréablement. Présentation et annexes apportent informations et éclairages. (VQ)

À partir de 14 ans

M/A

## Devinettes, comptines, chansons

### ♥ POMEDETER MON GRANPER... / LA POMME DE TERRE DE MON GRAND-PÈRE...

### ♥ DELO DEBOUTE... / L'EAU DEBOUT...

Axel Gauvin ; ill. Florans Félix.-

Saint-Paul (La Réunion) : Tikouti éditions, 2007.- 2 vol. : [32] p.+ [32] p. : ill. coul. ; 23 x 18 cm. (Kosa in shoz ; 1 et 4).- ISBN 978-2-916401-00-3 et ISBN 978-2-916401-08-9 : 12,50 € chaque.

Deux ouvrages, fort bien mis en pages pour mettre en valeur, de manière tout à fait originale à plus d'un titre, ces trésors que sont les sirandanes ou devinettes créoles. De part et d'autre de la reliure en spirale, des pages cartonnées qui se déplient. À gauche, une illustration, à droite, l'énoncé de la devinette dans trois formes de créole et en français, lancé par *Kosa in shoz...* et *Devine-devinaille*, ce qui veut dire la même chose. On ouvre la page et apparaissent les réponses - celle révélée par une autre illustration et celle du texte - livrées aussi en anglais, allemand, espagnol. Une très belle réussite à laquelle participe pleinement le beau travail d'illustration de Florans Félix, fait de peintures, collages de différents matériaux ou objets : un bel exemple en est donné avec la couverture de ce *Takam Tikou*. (ML)

À partir de 6 ans

M/A

### DEVINETTES CRÉOLES EN LANGUE FRANÇAISE

Daniel Honoré.-

Saint-Denis (La Réunion) : UDIR, 2005.- 131 p. ; 20 x 14 cm.- ISBN 2-87863-048-3 : 15 €.

D'Abeille à Zévi, et dans une présentation par ordre alphabétique, des devinettes créoles proposées par Daniel Honoré. S'il veut perpétuer la tradition, dit-il, il souhaite aussi apporter du sang neuf à ces "Zedmo", en considérant "des objets nouveaux, des situations nouvelles". Par exemple "Plus on me tape dessus et plus je travaille" (la machine à écrire) ! Un tour d'esprit précieux, à préserver et à enrichir. Une mine, même si l'édition quelque peu austère n'a pas un caractère jeunesse, et à rapprocher des *Sirandanes* de Le Clézio et des ouvrages de la collection "Kosa in shoz" chez Tikouti. (ML)

Pour tous

B

### DEVINETTES DE L'OcéAN INDIEN : ANKAMANTATRA, ZEDMO, SIRANDANES, DEVINAY

Claudine Bavoux.-

Paris : Saint-Denis (La Réunion) : L'Harmattan : Université de La Réunion, 1993.- 260 p. ; 22 x 13 cm.- ISBN 2-7384-1967-4 : 19,85 €.

Un recueil d'importance consacré aux devinettes de Madagascar, La Réunion,

Maurice et Les Seychelles, classées par thèmes, en malgache et en créoles avec leur traduction en français. Étude préliminaire et notes dans cette édition austère mais très riche où les adultes peuvent puiser pour régaler les enfants. On trouvera d'autres devinettes malgaches dans *Tapatono : Joutes poétiques et devinettes des Masikoro* (L'Harmattan). (VQ)

Pour tous

M/A

### ♥ SIRANDANES : SUIVIES D'UN PETIT LEXIQUE DE LA LANGUE CRÉOLE ET DES OISEAUX

Bilingue créole-français

J. M. G. & J. Le Clézio.- Paris : Seghers, 1990.- 93 p. : ill. coul. ; 18 x 13 cm. (Liseron).- ISBN 2-232-10327-7 : 15 €.

Jean-Marie Gustave et Jémia Le Clézio ont rassemblé et traduit des sirandanes, devinettes de l'Île Maurice, énoncées en créole puis en français. Un précieux petit recueil joliment illustré d'aquarelles, certaines inspirées de broderies de l'Océan Indien. Les devinettes sont suivies d'un lexique réunissant oiseaux et mots créoles choisis. Un ouvrage à retenir absolument dans cette collection et non dans la collection Jeunesse. On pourra lire la préface de J.M.G. Le Clézio à cet ouvrage, reproduite page 41. (ML)

Pour tous

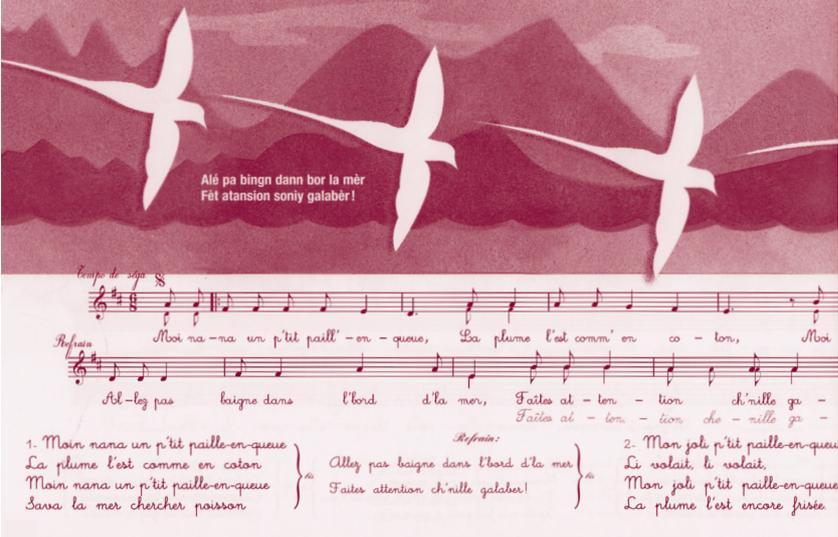
B

♥ **TI CHEMIN GRAND CHEMIN / TI SOMIN GRAN SOMIN. REFRAINS, FORMULETTES ET CHANSONS DE L'ENFANCE À LA RÉUNION**

Bilingue créole français  
Marie-José Hubert Delisle ; ill. Dany Peppuy ;  
transcriptions musicales Didier K/Bidy.-  
Saint-Denis (La Réunion): Association inter-éco-  
les de Saint-Denis, 2005.- 183 p. + 1 CD : ill.  
coul. ; 21,5 x 30 cm.- ISBN 2-907064-93-2 :  
35 €. Distribution Océan éditions.

La composition d'un florilège de chansons, berceuses et rondes, comptines et autres formulettes est un bonheur pour ce qu'il offre d'un patrimoine qui relève autant du bouche à oreille que de l'écrit, de l'esprit d'enfance soudain resurgi, de la diversité des apports traditionnels et culturels qui de génération en génération marquent un lieu - ici La Réunion - de manière si singulière. Ce bel album à l'italienne, "livre mémoire" longuement mûri, présente au fil des pages, dans une organisation rigoureuse, un patrimoine, culturel et

Le p'tit paille-en-queue.<sup>(17)</sup>



Alé pa bingn dann bor la mèr  
Fèt atansion soniy galabèr!

*Tempo de sega*

Moi na-na un p'tit pail' - en - queue, La plume l'est comm' on co - lon, Moi

*Refrain*

Al - lé pas baigne dans l'bord d'la mer, Faites at - ten - tion ch'nille ga -  
Faites at - ten - tion ch'nille ga -

1. Moin nana un p'tit paille-en-queue }  
La plume l'est comme en coton }  
Moin nana un p'tit paille-en-queue }  
Sans la mer chercher poisson }

*Refrain:*

Allez pas baigne dans l'bord d'la mer }  
Faites attention ch'nille galabèr! }

2. Mon jali p'tit paille-en-queue }  
Li volait, li volait. }  
Mon jali p'tit paille-en-queue }  
La plume l'est encore frisée. }

mélodique, précieux. En langue créole avec une double graphie (l'une proche de l'orthographe du français, ainsi intelligible pour le plus grand nombre), avec la musique quand il le faut, avec les précisions qui conviennent pour l'énonciation ou pour expliquer un contexte ou un mot. Longue introduction, notes nourries,

traduction des textes créoles, bibliographie, glossaire complètent très sérieusement et richement ces pages pleines de charme et de saveur, ornées d'illustrations qui se déroulent à la manière de frises délicates. Avec l'accompagnement d'un CD. (ML)

Pour tous

B/M

## Contes très illustrés

### LES TROIS MAKIS ET LA SORCIÈRE

Elèves du Collège du Centre.-  
Mamoudzou (Mayotte) : Éditions du Baobab :  
Servedit, [1996] - 23 p. : ill. coul. ; 23 x 18 cm.  
(Grain d'encre).- ISBN 2-86877-095-9 : 6,10 €.

Un conte sur l'amitié. Trois makis (lémuriens) assoiffés et affamés décident de faire appel à la sorcière pour qu'elle leur donne à manger. Mais cette dernière, à l'aide de son couteau magique, transforme l'un d'eux en un petit chat blanc. Les deux autres makis décident alors de venir en aide à leur compagnon. Le texte est court, précis. Les illustrations au crayon traduisent l'atmosphère "réelle magique" de l'histoire avec une faune et une flore décrites dans toute leur luxuriance et leurs couleurs et des personnages stylisés. Une réussite pour ce travail d'atelier avec des jeunes, comme pour les autres titres de la collection : *La Sorcière aux yeux de*

*soleil, Un étrange mariage, La Sorcière et les deux poissons, Les Deux sorcières et la petite Nanou, Djinnns...* (CL)

À partir de 3 ans

B

### LANDISOA ET LES TROIS CAILLOUX

Raharimanana ; ill. Jean A. Ravelona.-  
Antananarivo (Madagascar) ; Vanves (France) :  
Tsipika ; Edicef, 2001.- 23 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm.  
(Le Caméléon vert).- ISBN 2-84129-806-X : 2,90 €.

Entre rêve et réalité, la balade de Landisoa, une petite fille qui quitte la case maternelle à l'aube et avance dans le brouillard avec cette phrase-leitmotiv : "Je vais, je vais". Un oiseau blanc, un voropotsy, lui offre trois cailloux : ils permettront à Landisoa d'aller plus loin... pour revenir dans les bras de sa maman. L'illustration, très picturale, entretient l'aspect

onirique, parfois poétique de l'histoire, en jouant sur les fondus de tonalités douces. (CL)

3-9 ans

B

### LE CHAT-DJINN

Elèves de l'École française Henri Matisse.-  
Vanves : Edicef, 2000.- 23 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm.- ISBN 2-841296-96-2 : 2,90 €.

Abondamment et agréablement illustré par les enfants avec un charme naïf, cet album, propose la traduction inédite d'un conte de la tradition orale. L'histoire raconte comment une famille de villageois vint à bout du terrible chat-djinn, dévoreur de rats, de chats... et d'hommes. Une seule famille échappe à la dévoration générale, mais sans doute pas pour longtemps ! Sept murailles une à une renversées, une petite fille avisée et une épée bien aiguisée viendront à